



**Н. А. Вострякова**

vostrjakova@yandex.ru

канд. филол. наук, доцент  
Волгоградского государственного  
технического университета  
Волгоград, Россия

### Обучение китайских студентов восприятию лингвострановедческих текстов на уроках РКИ

*Страноведческая информация, лингвострановедческий текст, инофон, национально-культурная обусловленность восприятия текста, эффективность (адекватность) восприятия.*

Внимание читателей — преподавателей РКИ предлагается фрагмент учебного пособия «Восприятие страноведческой информации учебных текстов студентами-иностранцами начального этапа обучения», адресованного китайским студентам, которые изучают русский язык на подготовительном факультете в Волгоградском государственном техническом университете. Это пособие является национально ориентированным приложением к первой части учебного комплекса «Дорога в Россию» (В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, М. В. Сафронова и др.).

На страницах журнала представлены материалы двух уроков из пособия, которые основываются на лексико-грамматических темах учебника «Дорога в Россию» и содержат разнообразные диалоги, тексты и задания, созданные на лингвокраеведческом материале Волгограда по аналогии с дидактическим материалом учебника. Материалы позволят учащимся выработать навыки адекватной страноведческой рецепции учебных текстов, ускорят аккультурацию китайских студентов, а также помогут им стать активными участниками коммуникации на русском языке в сфере повседневного общения.

Как показывают наблюдения Л. А. Диденко, М. Д. Зиновьевой, М. А. Панормовой, Э. М. Турчаниновой [5, 6, 9, 10] и др., восприятие лингвострановедческих текстов вызывает у инофонов значительные трудности. Эти трудности могут быть обусловлены недостаточностью развития у реципиентов коммуникативной компетенции на русском языке, наличием в их сознании национальных стереотипов, искаженно отражающих российскую действительность, или же спецификой самих лингвострановедческих текстов, для которых свойственны бессюжетность, публицистичность, хроникальность, насыщенность цифрами, фактами, безэквивалентной, фоновой лексикой, а также другие особенности, осложняющие восприятие [8: 138].

В то же время используемые при изучении РКИ лингвострановедческие тексты, безусловно, способствуют формированию вторичной коммуникативной компетенции [2: 63]. Представляя инофонам сведения о России, об образе жизни, национально-культурных ценностях русского этноса, традициях его вербального и невербального поведения, они помогают им адаптироваться в условиях российской действительности, содействуют становлению их коммуникативных умений в различных сферах общения и дают им возможность более полно овладеть русским языком как коммуникативным средством.

Большинство методистов считают, что от рецепции лингвострановедческих текстов в учебном процессе отказываться не стоит [3: 119–120; 6: 3; 9: 11], но обучение необхо-

димо вести целенаправленно, на всех этапах преподавания РКИ, и контролировать адекватность восприятия данных текстов, уделяя внимание вопросам объема страноведческой информации в тексте, ее эффективной подаче, запоминаемости и т. п.

Преподаватель должен помочь иностранным студентам осознать, что русский язык — это неотъемлемая часть российской культуры и потому полноценное владение им без понимания специфики русской национальной среды невозможно. Преподаватель должен также четко представлять себе объем страноведческих сведений, рекомендуемых инофонам для активного и пассивного усвоения на определенном этапе обучения, и презентовать их в учебном процессе системно и многократно, расширяя, углубляя и закрепляя изучаемый страноведческий материал.

Необходимо искать и продуктивные для каждого национального контингента пути повышения информативности лингвострановедческих текстов, учитывая степень расхождения между родной культурой студентов и русской, определять оптимальные способы их структурно-смысловой организации и выявлять результативные формы работы с ними, согласующиеся с коммуникативными возможностями инофонов и способствующие адекватному усвоению ими страноведческой информации [5: 73–76; 10: 55; 11: 59].

При этом особую актуальность проблема эффективного восприятия лингвострановедческих текстов приобретает на начальном этапе изучения РКИ, когда потребность учащихся в получении адекватной страноведческой информации о российской действительности максимальна, а их языковые возможности крайне ограничены. В этой ситуации, как показывает опыт, весьма результативным оказывается **использование страноведческих национально ориентированных приложений**, дополняющих учебные комплексы, применяемые на подготовительном факультете в соответствии с Госстандартом [1: 7–9].

В таких приложениях должна быть представлена система упражнений и необходимые комментарии, позволяющие орга-

низовать целенаправленную работу по осознанию студентами специфики общерусской национальной и локальной, региональной, культуры (определяемой местом обучения студентов и их конкретными коммуникативными потребностями), что будет способствовать их аккультурации в новой языковой среде. Эти комментарии должны носить сопоставительный характер, в целях обучения толерантной межкультурной коммуникации подчеркивать общее в традициях русского народа и родной культуры учащихся и подробно освещать различия между ними, объясняя мотивы поведения русских людей. Они могут носить характер наводящих вопросов и входить в послетекстовые упражнения, а могут предъявляться самостоятельно в виде справок, приложений и в целях их адекватного осмысления переводиться на родной язык учащихся.

Тексты, предлагаемые в таких страноведческих национально ориентированных приложениях, должны соответствовать языковым знаниям студентов и органично соотноситься с особенностями представления традиционных лексико-грамматических тем основных учебников, облегчая инофонам усвоение системы русского языка. Данные тексты должны также отвечать принципу страноведческой ценности и представлять современную российскую действительность в привлекательном ракурсе, помогая иностранцам ориентироваться в реалиях конкретного города, в котором им предстоит жить и учиться, и сводить к минимуму коммуникативные неудачи в общении изучающих русский язык иностранцев с русскими людьми. Одновременно такие страноведческие тексты должны быть достоверными, а содержащиеся в них сведения должны быть хорошо известны большинству носителей русского языка [4: 119; 7: 78–79].

Изложенные научно-методические наблюдения реализованы автором в составе из трех частей учебном пособии **«Восприятие страноведческой информации учебными текстами студентами-иностранцами начального этапа обучения»**, адресованном китайским учащимся, изучающим русский язык на подготовительном факультете

в Волгоградском государственном техническом университете. Первая часть пособия была опубликована в Волгограде в 2008 г., вторая и третья части готовятся к печати.

По своей функции это пособие является страноведческим приложением к первой части учебного комплекса «Дорога в Россию», которая в совокупности с грамматическим комментарием к ней и приложениями по письму и аудированию<sup>1</sup> используется в данном университете в качестве базового учебника для формирования на элементарном уровне вторичной коммуникативной компетенции студентов-иностранцев в основных видах речевой деятельности.

Учебный комплекс «Дорога в Россию» предлагает студентам подготовительных факультетов хорошо разработанную лексико-грамматическую программу, современный языковой материал и ориентирует их на изучение естественной разговорной речи. «Дорога в Россию» знакомит учащихся с названиями московских улиц, театров, музеев, основными станциями московского метро и т. п. При создании нашего лингвострановедческого приложения мы ставили перед собой следующие цели:

1) выработать у китайских студентов первичные навыки адекватного восприятия учебных лингвострановедческих текстов и расширить их коммуникативную компетенцию в области рецептивной и продуктивной речевой деятельности;

2) скорректировать фоновые знания китайских учащихся о волгоградском регионе, национальных особенностях русского общения (в отличие от китайского) и ускорить их аккультурацию в незнакомой языковой среде.

<sup>1</sup> Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: Учебник русского языка (элементарный уровень). М.; СПб., 2003; Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: Грамматический комментарий и словарь к учебнику для говорящих на китайском языке (элементарный уровень). М.; СПб., 2003; Беляева Г. В., Нахабина М. М. Я пишу по-русски: Пособие по письму (элементарный уровень). М., 2005; Волкова В. С., Вольнова А. Ю., Здобнова В. Е., Фолина М. В. Лабораторные работы к учебнику «Дорога в Россию». М., 2005. Ч. I.

Пособие включает в себя 10 уроков (каждый из которых рассчитан на одно-два аудиторных занятия) и материалы для самоконтроля (ключи). Десятый урок носит обобщающий характер, позволяя систематизировать изученный материал.

Все уроки основываются на лексико-грамматических темах первой части учебного комплекса «Дорога в Россию» и содержат разнообразные диалоги, тексты и задания, созданные по аналогии с дидактическим материалом учебника. Предполагается, что данное пособие будет использоваться на занятиях с китайскими студентами после введения учебника «Дорога в Россию», но впоследствии учебник и учебное пособие будут использоваться параллельно: после усвоения шести уроков первой части базового учебника студентам предлагается первый урок учебного пособия, после изучения седьмого урока — второй урок и т. д. При этом, вводя дополнительный страноведческий материал, преподаватель чаще всего будет использовать его для закрепления и активизации основных речевых механизмов и моделей, осваиваемых иностранными учащимися в соответствии с программой. В некоторых случаях, напротив, работа с дополнительными материалами подготовит последующую рецепцию текста из базового учебника.

Большинство заданий, предлагаемых в рассматриваемом пособии, построено на лингвокраеведческом материале Волгограда, что дает возможность обучающимся скорректировать свои знания о настоящем и прошлом города-героя, в котором они живут, и научиться ориентироваться в нем. Так, работая с пособием, студенты знакомятся с районами Волгограда, с его главными улицами, театрами, музеями, парками, памятниками, дендрарием, планетарием. Узнают они и о знаменитых волгоградцах: о композиторе Владимире Мигуле, поэтессе Маргарите Агашиной, олимпийских чемпионах Елене Исинбаевой и Евгении Плющенко и т. д. Актуальность и новизна этих сведений для учащихся (при апробации пособия выяснилось, что многие иностранные учащиеся ранее не владели значительной частью этой информации) повышают эффективность их восприятия.

Используются в пособии и сюжетные тексты нейтрально-бытового стиля («Письмо Цю Яна», «Рассказывает Лиюнь» и др.), которые осмысливаются студентами легче, чем описательно-публицистические сообщения [8: 143]. В качестве страноведческого фона в них упоминаются волгоградские реалии. Эти тексты написаны от лица китайских персонажей, что также оптимизирует рецепцию.

Презентация в пособии лингвострановедческих текстов региональной тематики, как правило, начинается с предъявления новой лексики, которая семантизируется при помощи перевода на китайский язык<sup>2</sup> и закрепляется в фонетических упражнениях. В некоторых случаях даются также синонимические толкования единиц и указывается их сочетаемость.

Грамматические характеристики новых слов также комментируются студентам и обозначаются при помощи условных сокращений, которые поясняются в начале книги.

Фотографии Волгограда и относительно прозрачный контекст оптимизируют рецепцию лингвострановедческой информации. Результаты восприятия китайскими учащимися лингвострановедческих сведений проверяются при помощи послетекстовых упражнений, развивающих навыки анализа и пересказа текста. Кроме того, в случае необходимости инофоны имеют возможность обратиться к переводам текстов на китайский язык, которые содержатся в ключах, и скорректировать свое восприятие текста.

При восприятии иностранцами более сложного с точки зрения программы начального этапа материала роль родного языка учащихся в рецептивных процессах возрастает. Так, при знакомстве с районами Волгограда учащиеся последовательно читают небольшие по объему параллельные тексты — сначала на русском языке, а потом на китайском. Это облегчает восприятие, помогает лучшему усвоению названий волгоградских районов и способствует их запоминанию.

<sup>2</sup> Перевод на китайский язык осуществлен студентами Ли Жанем, Ци Пэнфэем и стажером Волгоградского государственного технического университета Юань Чженом.

В более трудных ситуациях, когда рецепция информации для инофонов невозможна в связи с ограниченностью их вторичной коммуникативной компетенции, им предлагается ознакомиться с нею на китайском языке, что расширяет их фоновые знания и корректирует сведения, поступающие к студентам по другим информационным каналам. Так они узнают о деятельности Волгоградского технического университета, о героях Сталинграда — маршале Г. К. Жукове, снайпере В. Г. Зайцеве и др.

Отметим также, что в нашем пособии предусмотрена и внеаудиторная работа учащихся (после каждого урока содержится рубрика «Домашнее задание»). Дома студентам предлагается выполнять не только традиционные упражнения, закрепляющие изученное на занятии, но и ознакомиться на родном языке с семью приложениями, тексты которых взаимосвязаны с материалами уроков и расширяют фоновые знания инолингвов об истории Волгограда (приложение № 1 «Царицын — Сталинград — Волгоград» и приложение № 3 «Мамаев курган»), национальных особенностях русской коммуникации (приложение № 2 «Особенности установления контакта в русском общении», приложение № 5 «Диалог с русским собеседником и его информативность», приложение № 6 «Способы воздействия на собеседника и выражение личностного отношения в русском общении») или же помогают им ориентироваться в конкретных ситуациях общения (приложение № 4 «В транспорте» и приложение № 7 «Советы моему другу»).

Таким образом, работая по настоящему пособию параллельно с первой частью учебного комплекса «Дорога в Россию», учащиеся последовательно расширяют свою лингвострановедческую компетенцию. Они получают необходимую страноведческую информацию, которая помогает им избежать ошибок в межкультурной коммуникации с носителями русского языка и облегчает их адаптацию в Волгограде.

Проиллюстрируем сказанное на материале двух уроков из второй и третьей частей нашего пособия.

## Урок (образец 1)

**Задание 1.** Из данных букв составьте слова и запишите их. 用下列字母拼写单词。

1) н, е, у, в, и, а, г, м, р.

2) р, а, в, г, д, о, г, л, о.

3) с, т, р, е, и, н, в, у, и, т, е.

4) о, к, ы, р, н.

5) л, р, с, а, г, д, и, т, н, а.

6) а, ы, р, и, ц, н, ц.

**Задание 2.** Составьте предложения из слов. Запишите предложения. 连词造句。

1. Отдыхать, мы, каникулы, Волга, вместе, на, сейчас, и.

2. Театр НЭТ, с удовольствием, в, спектакли, Анна, смотреть.

3. Мамаев курган, в, любить, время, гулять, мы, свободный, на.

**Задание 3.** Слушайте, повторяйте, читайте, пишите следующие слова и словосочетания. 听、说、读、写下列生词和词组。

называться (НСВ) 称为

впадать (НСВ) во что? (4) 流入

пересохнуть (СВ) 干枯

пересох (-ла, -ло, -ли) — прош. вр. 过去时

именно на ней (на реке) 就在河上

царица 察里查

впервые когда? 首先

построить (СВ) что? (4) 建立

→ **Задание 4.** Прочитайте текст. 阅读课文。

### Царицын — Сталинград — Волгоград

Царицын — Сталинград — Волгоград...

Почему наш город так назывался?

Волгоград — это город на Волге.

Сталинград — это город Сталина.

А Царицын — это город на реке Царице.

Царица — это маленькая река. Раньше она впадала в Волгу. Царица давно пересохла, но именно на этой реке впервые построили наш город. Это было в 1589 (тысяча пятьсот восемьдесят девятом) году.

**Если вы не всё поняли в прочитанном тексте, обратитесь к ключу.** 不懂之处, 参阅答案。



Волгоград

**Задание 5.** Ответьте на вопросы к тексту. 按照课文内容回答问题。

1. Где впервые построили Волгоград?

2. Какая это была река?

3. Как назывался город в 1589 году?

4. Знаете ли вы (您是否知道), как раньше назывался Санкт-Петербург?

5. Могут ли менять свои названия китайские города? Как часто это происходит? 中国的城市名称是否可以变更? 经常更名吗?

**Задание 6. Выберите правильный вариант ответа. 选出正确答案。**

1. Я хочу пойти ... подготовительный факультет.
  - а) в
  - б) к
  - в) на
2. ... на Мамаев курган на троллейбусе!
  - а) пойдём
  - б) поедем
3. Кого ты вчера ... на площади Ленина?
  - а) видел
  - б) смотрел
4. Марина хочет пойти в поликлинику № 3 ... , потому что она больна.
  - а) к врачу
  - б) врач
  - в) врачИ
5. Сколько стоит ... ?
 

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| а) фотоальбому «Волгоград» | в) фотоальбома «Волгоград» |
| б) фотоальбом «Волгоград»  |                            |
6. В понедельник студенты пойдут ... .
  - а) декана
  - б) декан
  - в) к декану
7. Мы можем пойти в гости ... . Он нас пригласил.
 

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| а) к Ивану Петровичу | в) об Иване Петровиче |
| б) Ивана Петровича   |                       |
8. Летом Оля хочет поехать в деревню ... .
 

|            |              |
|------------|--------------|
| а) бабушки | в) бабушку   |
| б) бабушка | г) к бабушке |
9. В Горьковской библиотеке можно ... словари, книги, журналы.
 

|          |           |
|----------|-----------|
| а) взял  | в) купить |
| б) взять | г) купил  |
10. Лионь часто ... в музыкальный театр.
  - а) идёт
  - б) пойдёт
  - в) ходит
11. Мы на троллейбусной остановке «Технический университет». Сергей Иванович, ... сюда!
  - а) ходите
  - б) идите

12. Магази́н «Пяте́рочка» нахо́дится недалеко́ от университе́та. Мы ... туда́ пешко́м.

- а) хо́дим
- б) пое́дем
- в) е́здим

13. Здравствуйте! Я студéнт. Скажи́те, пожа́луйста, Еле́на Влади́мировна ... ?

- а) домо́й
- б) до́ма
- в) до́м

**Задание 7. Составьте все возможные варианты словосочетаний.** 搭配所有可适用的词组。  
**ОБРАЗЕЦ** (例句): хоро́ший факультéт, университе́т...

хоро́ший  
подготови́тельный  
техни́ческий  
педаго́гический  
экономиче́ский  
филологиче́ский  
волгоградский  
но́вый  
большо́й  
извёстный

факультéт  
университе́т  
экономист  
филолог  
группа  
улица  
площа́дь  
магазин  
деканáт  
памятник

**Задание 8. Скажите, куда хотят пойти эти люди? Выберите подходящий по смыслу вариант.** 选择合适答案回答: 这些人想去哪?

**ОБРАЗЕЦ** (例句): Еле́на любит балéт. Она́ хо́чет пойти́ в теа́тр и посмотре́ть спектакль.

1. Оле́г любит футбо́л.
2. Лиза любит чита́ть детекти́вы.
3. Ли Жа́нь любит кинокоме́дии.
4. Тинлу́нь любит смотре́ть карти́ны.
5. Лю́да любит цирк.
6. Андре́й любит оперу́.
7. Ю́ра любит му́зыку.
8. Ка́тя любит исто́рию.

- а) Центра́льный конце́ртный зал
- б) Дом худо́жника
- в) волгоградский цирк
- г) Центра́льный стадион
- д) музыка́льный теа́тр
- е) Горьковская библиоте́ка
- ж) краеве́дческий музе́й
- з) кинотеа́тр «Киномакс»

**Задание 9. Представьте, что вы сейчас на родине. Скажите, почему вы хотите поехать в Волгоград? Запишите свой ответ.** 假如您现在在自己的国家。请回答, 您为什么来伏尔加格勒? 选出自己的答案。

Я хо́чу поеха́ть в Волгогра́д, потому́ что...

- а) там у́чится моя́ подро́уга.
- б) я хо́чу учи́ться в Волгогра́де.
- в) э́то исто́рический го́род.
- г) я нико́гда не ви́дел э́тот го́род.
- д) я хо́чу посмотре́ть Во́лгу и Мама́ев курга́н.



Мамаев курган

- е) мой отец сказа́л мне, что это споко́йный и краси́вый го́род.
- ж) я хочу́ отды́хать на Во́лге.

**Задание 10.** В диалогах, которые вы будете слушать, вы встретите новые слова. Познакомьтесь с ними. 下列是对话中生词, 请预习。

ро́тор (直升机等的水平) 旋翼  
во́лжский (-ая, -ое, -ие) 伏尔加河的

**Задание 11.** Прослушайте диалоги, ответьте на вопросы. 听对话, 回答问题。

1.

- Лу И, куда ты хочешь пойти в воскресенье?
- Я хочу пойти в Центральный концертный зал. Я ещё не слушал оперу в Волгограде. Хочешь, пойдём вместе?
- Пойдём!

**Куда Лу И пойдёт в воскресенье?**

2.

- Хыонг, куда ты поедешь завтра?
- Завтра я поеду в Горьковскую библиотеку. Я люблю заниматься в этой библиотеке.
- Поедем вместе?
- Хорошо, я согласна.

**Куда поедет Хыонг?**

3.

- Синшэн, куда ты пойдёшь в четверг?
- На Центральный стадион. Я хочу посмотреть, как играет в футбол волгоградская команда «Ротор».
- А когда футбол?
- В семь часов, вечером.

**Куда пойдёт Синшэн в четверг?**

**Когда будет футбол?**

4.

- Сяого, куда ты поедешь в понедельник?
- В Волжский. Там живёт моя подруга. Она сказала, что мне обязательно нужно посмотреть этот город. Он небольшой, но тихий, красивый и находится недалеко от Волгограда.
- А на чём ты туда поедешь?
- На маршрутке.

**К кому поедет Сяого в понедельник?**

**На чём он поедет?**



**Задание 12.** Проверьте, понятны ли вам следующие слова и словосочетания. 参阅生词和词组。

алле́я 林荫道  
 геро́й 英雄  
 доро́га 道路  
 по сторона́м *чего?* доро́ги (2) 沿路两旁  
 дере́во 树木, дере́вья (мн. ч.) 复数  
 расти́ (НСВ) 生长  
 называ́ется алле́ей (5) 称为林荫道  
 посади́ть *что?* (4) 种植  
 (Великая Оте́чественная) война́ (伟大卫国) 战争

геро́й *чего?* войны́ (2) 战争英雄  
 в че́сть *кого?* геро́ев войны́ (2) 为纪念战争英雄  
 Геро́й Сою́зского Сою́за 苏联英雄  
 Сталингра́дская битва 斯大林格勒战役  
 уча́стник *чего?* битвы́ (2) 战役的参加者  
 обели́ск 方尖碑  
 (напи́саны) *на чём?* на обели́сках (6) (刻在) 方尖碑上  
 продава́ть (НСВ) *что?* (4) 出售

➔ **Задание 13.** Прочитайте текст. 阅读课文。

## Алле́я геро́ев 英雄林荫道



Аллея героев

градской битвы. Все они жили в нашем городе. Их имена — на обелисках.

На Аллее героев всегда много людей, потому что здесь также есть магазины, кафе, аптека и молодежный театр. Рядом — набережная и музыкальный театр.

Каждый день на Аллее героев работают волгоградские художники. Они продают картины, сувениры, матрешки.

Алле́я геро́ев — о́чень краси́вая у́лица. В це́нтре её нахо́дится небольшо́й парк. В парке — широ́кая доро́га. По сторона́м доро́ги расту́т дере́вья, поэ́тому у́лица и называ́ется алле́ей.

Эти дере́вья посади́ли в че́сть геро́ев Сою́зского Сою́за и уча́стников Сталин-



Картины волгоградских художников

**Задание 14.** Ответьте на вопросы к тексту. 根据课文回答问题。

1. Почему́ э́та у́лица называ́ется Алле́ей геро́ев?
2. Что нахо́дится на э́той у́лице? Что здесь мо́жно уви́деть?

**Перескажите текст.** 复述课文。

Домашнее задание  
家庭作业

**Задание 1. Напишите по памяти текст из задания 13. 默写13题中的课文。**

➔ **Задание 2. Прочитайте текст о волгоградском дендрарии. 了解伏尔加格勒的植物园。**

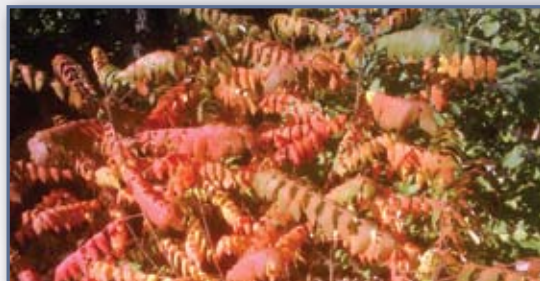
**Дендрарий Ивана Петровича Дударева**  
伊万·彼特罗维奇·杜达列夫植物园

据说，每个人一生中应该至少种一棵树，而伊万·彼特罗维奇·杜达列夫种得要更多：他种了整片森林。

伊万·彼特罗维奇·杜达列夫毕业于瓦罗涅斯基林业学院。伟大卫国战争后，他成为伏尔加河—顿河运河护林员，运河于1952开通。

他必须栽树，加固新运河的河堤。伊万·彼特罗维奇·杜达列夫不仅考虑到这一点，而且想沿运河周围种上新品种且不同寻常的花草树木。

这似乎不可能，因为沿运河周边的土地荒凉，且含有有害物质。科学家认为，此地寸草不生。但是伊万·



Дендрарий

彼特罗维奇·杜达列夫是个非常勤劳和执着的人，他有能力实现自己的梦想。

他着手研究自己的土壤改良技术，用营养物质给运河土壤施肥。此外，伊万·彼特罗维奇·杜达列夫开始从俄罗斯的不同城市 and 不同国家收集稀有植物的种子。他栽培并且研究它们的特性，看能否在伏尔加格勒生长？

这样在1965—1967年，在伏尔加格勒红军区有了植物园—从事植物研究的科学中心。

现在，伏尔加格勒的植物园已成为一座真正的神奇公园。这里生长着约700种来自西欧，亚洲，美国，澳大利亚等国的植物，这里有玫瑰，丁香，白桦，针叶树等等。其中的300种植物已经适应伏尔加格勒气候。

在植物园里，还有稀有植物。如：2亿年前地球上有的“生命树”。古人认为，如果用手触摸它，一定会心想事成。现在，这种植物只存活于中国的西部和伏尔加格勒。

一年四季，植物园都美丽和有趣。伏尔加格勒人喜欢在这里休憩。

到过植物园的其它客人有来自：加拿大，中国，英国，北美，法国，阿富汗，澳大利亚等国。大学植物园国际协会主席—卡里库特大学教授也曾到过这里，他给植物园的留言是：

“看过这座神奇的花园后，我认为自己是个幸福的人……。在我将前往的世界各地，我会建议人们，如果他们对树木和植物感兴趣，那么就来看看这座神奇的花园。”

阿布杜斯·萨拉姆·阿米尔迈卡教授

印度 马德拉斯

**Есть ли такие парки, ботанические сады в вашем родном городе? Что в них можно увидеть? 在你自己国家的城市里是否有这样的植物园？在那里你能见到什么？**

Ключи к уроку (образец 1)

**Задание 4.**

**Царицын — Сталинград — Волгоград**  
察里津—斯大林格勒—伏尔加格勒

为什么我们的城市曾称为察里津—斯大林格勒—伏尔加格勒？

伏尔加格勒—这是因为城市位于伏尔加河。斯大林格勒—这是因为城市以斯大林命名。而察里津—则因为城市位于察里查河。

察里查河是一条小河，汇入伏尔加河。

察里查河早就断流。最初，我们的城市就是建立在这条河上，它始建于1589年。

## Задание 13.

### Аллея героев

#### 英雄林荫道

英雄林荫道是一条漂亮的街道，在这条街道的中心有座小公园，公园里有条宽阔的大道。沿道两旁种着树木（故称为林荫道）。

这些树是为了纪念苏联英雄和斯大林格勒战役的参加者而栽种得，他们都曾住在我们的城市，他们的名字就刻在方尖碑上。

这里有商店，餐厅，药店和青年剧院，所以林荫道上常常有许多人。沿河街和音乐剧院与之相邻。

伏尔加格勒的画家们每天都在林荫道上作画。他们出售画像、纪念品和套娃。

## Домашнее задание

### 家庭作业

## Задание 2.

### Дендрарий (植物园) Ивана Петровича Дударева

Говорят, что каждый человек в своей жизни должен посадить хотя бы одно дерево. Иван Петрович Дударев сделал больше: он посадил целый лес.

Иван Петрович окончил Воронежский институт лесного хозяйства и после Великой Отечественной войны работал лесником на Волго-Донском канале, который открыли в 1952 (тысяча девятьсот пятьдесят втором) году.

Он должен был сажать деревья, чтобы укрепить берега нового канала. Но Ивану Петровичу хотелось не только этого. Он мечтал о том, чтобы около канала выросли новые, необычные деревья и цветы.

Казалось бы, это было невозможно. Земля рядом с каналом была мёртвой, содержала вредные вещества, и, по мнению учёных, на ней ничего не могло расти. Но Иван Петрович был очень трудолюбивым и упорным человеком и смог осуществить свою мечту.

Он разработал собственную технологию обработки почвы и сумел обогатить землю канала питательными веществами. Кроме того, Иван Петрович начал собирать семена редких растений из разных городов России и из разных стран. Он выращивал их и изучал свойства растений. Смогут ли они жить на волгоградской земле?

Так в 1965–1967 (тысяча девятьсот шестьдесят пятом — тысяча девятьсот шестьдесят седьмом) годах в Красноармейском районе Волгограда появился дендрарий — научный центр, где изучают растения.

Сейчас волгоградский дендрарий — это настоящий парк чудес. Здесь растут около 700 (семисот) видов растений из Западной Европы, Азии, США, Австралии и других стран. Это и розы, и сирени, и берёзы, и хвойные деревья... 300 (триста) из них уже акклиматизировались в Волгограде.

Есть в дендрарии и уникальные растения. Например, «дерево жизни», которое появилось на Земле 200 (двести) миллионов лет назад. Древние люди верили, что если прикоснуться к нему рукой, то загаданное желание обязательно сбудется. Сейчас оно растёт только в Западном Китае и в Волгограде.

В любое время года в дендрарии красиво и интересно. Здесь любят отдыхать волгоградцы.

Бывали в дендрарии и гости из других стран: из Канады, Китая, Англии, Северной Америки, Франции, Афганистана, Австралии... Был здесь и председатель Международной ассоциации университетских ботанических садов, профессор Калькуттского университета. Он выразил своё впечатление от дендрария так: «Я считаю себя счастливым человеком, побывав в саду чудес... Везде, где мне придётся побывать, по всему миру я буду рекомендовать людям, если они интересуются деревьями и растениями, посетить этот сад чудес». Профессор Абдус Салам Амир Макал (Мадрас, Индия).

## Урок (образец 2)

**Задание 1.** Из данных букв составьте слова и запишите их. 用下列字母拼写单词。

1) а, г, В, л, о.

2) я, с, в, е, т, С, о, а, к.

3) ж, т, и, о, щ, е, б, и, е.

4) л, а, п, а, т, е, р, н, й, и.

5) б, а, ж, е, н, а, р, я, е.

6) с, п, р, о, к, т, е, п.

**Задание 2.** Исключите лишнее слово из каждого тематического ряда. 从每类词条中选出非同类词语。

1. Улица Мира, улица Советская, Мамаев курган.
2. Дворец спорта, городской парк, Центральный стадион.
3. Кукольный театр, Привокзальная площадь, театр НЭТ.
4. Дон, Волга, Центральный парк культуры и отдыха.
5. Дом художника, площадь Чекистов, площадь Ленина.



Привокзальная площадь

**Задание 3.** Проверьте, понятны ли вам следующие выражения. 记住下列词组。

живёт 6 миллионов человек 住有六百万人  
воздушный змей 风筝

играть с чем? с воздушным змеем (5) 放风筝  
летать над чем? над площадью (5) 飞行在广场上空

**Задание 4.** Прослушайте текст и выполните задания. 听课文, 并回答问题。

### Цзинань

Меня зовут Лу Й. Мой родной город — Цзинань. Все люди знают, что это старый и большой китайский город. В нём живёт 6 миллионов человек. В Цзинане есть заводы, банки, гостиницы, университеты. Ездят машины, велосипеды, такси и автобусы.

Всю неделю китайцы работают или учатся, а в выходные отдыхают со своей семьёй. Они любят гулять на площади Чуаньчэн, потому что там есть кафе, музыкальные фонтаны, красивые цветы, памятники, большой телевизор. Все люди на площади могут смотреть телепередачу вместе и разговаривать друг с другом о ней. Это замечательно!

На площади Чуаньчэн китайцы также любят играть с воздушным змеем. Это красивая игра. Разные воздушные змеи летают над площадью. Смотреть на них очень интересно.

Главная улица Цзинаня находится недалеко от площади Чуаньчэн. Она называется так же, как и площадь — улица Чуаньчэн. Там есть ресторан, хорошие магазины, необычные памятники. Там часто отдыхают иностранные туристы.

→ **Задание 5. Выберите правильный вариант ответа. 选出正确答案。**

1. Лу Йи приехал из...

- а) Пекина.
- б) Линьйи.
- в) Цзинаня.

2. На площади Чуаньчэн интересно гулять, потому что...

- а) там всегда много людей.
- б) там есть фонтаны, памятники, цветы, телевизор.
- в) там есть ресторан, бассейн, фонтан «Искусство».

3. Игра с воздушным змеем...

- а) очень скучная.
- б) весёлая.
- в) очень интересная.

4. Улица Чуаньчэн находится...

- а) рядом с площадью Чуаньчэн.
- б) слева от площади Чуаньчэн.
- в) далеко от площади Чуаньчэн.

Если вам не всё понятно в прослушанном тексте, обратитесь к ключу. 不懂之处，参考答案。

→ **Задание 6. Проверьте, как вы знаете слова. Переведите данные ниже слова и словосочетания на русский язык. 检查单词掌握程度，将下列单词和词组译成俄语。**

1. 英雄林荫道。
2. 马迈山。
3. 苏维埃街。
4. “斯大林格勒战役”全景博物馆。
5. 和平街。
6. 列宁大街。

**Проверьте себя по ключу. 参照答案，进行检查。**

**Задание 7. Знаете ли вы, какие праздники отмечают в России? 您知道俄罗斯的节日吗?**

1 января — Новый год 新年

7 января — Рождество Христово 耶稣生日

14 января — Старый Новый год 旧历新年

23 февраля — День защитников Отечества 祖国保卫者日

8 Марта — Международный женский день 国际妇女节

Апрель, май — Пасха 耶稣复活节

1 Мая — Праздник весны и труда 春天和劳动节

9 Мая — День Победы 胜利日

12 июня — День независимости России 俄罗斯独立日

4 ноября — День народного единства 民族统一日

12 декабря — День Конституции Российской Федерации 俄罗斯联邦宪法日

1. Какие праздники отмечают в Вашей стране? 您的国家有什么节日?
2. Какой Ваш самый любимый праздник? 您最喜欢哪个节日?
3. Какие подарки обычно дарят в Китае на тот или иной праздник? 中国在这些节日通常都送些什么礼物?

**Задание 8. Прочитайте предложения. Обратите внимание, как поздравляют с праздником русские и как они отвечают на поздравления.** 朗读句子, 注意俄罗斯人是如何祝贺节日和回复祝贺的。

|                           |                      |  |
|---------------------------|----------------------|--|
| (Я) поздравляю<br>(我祝贺)   | тебя (你)<br>вас (你们) | с праздником! 节日好!<br>с наступающим (праздником)! 预祝节日快乐!  |
| (Мы) поздравляем<br>(我们祝) |                      | с Новым годом! 新年好!<br>с Рождеством! 圣诞节快乐!<br>с днём рождения! 生日快乐!<br>с 8 (восьмым) Марта! 妇女节快乐!<br>с 23 (двадцать третьим) февраля! 祖国保卫者日快乐! |
| (Я) желаю<br>(我希望)        | тебе (你)<br>вам (你们) | здоровья, счастья! 健康、幸福!<br>успехов в работе (учёбе)! 工作顺利! (学有所成!)   |
| (Мы) желаем<br>(我们希望)     |                      |  |

Спасибо! И тебя (вас) тоже с праздником! 谢谢! 也祝你(你们)节日快乐!  
Тебе (вам) тоже счастья, любви! 也祝你(你们)幸福、美满!

Спасибо! Всего тебе самого доброго! 谢谢! 祝你一切安康!  
Будь (-те) счастлив (-ы)! 祝你(你们)幸福!

**Задание 9. Употребите глагол *поздравлять* в нужной форме. Как вы думаете, в какой ситуации, кто и кому может сказать эти слова?** 用动词 *поздравлять* 适当形式填空。考虑, 在什么样的情况下, 谁可以对谁说这些词?

1. Людмила Васильевна! ... Вас с 9 (девятым) Мая! Здоровья Вам, успехов, благополучия!
2. Синьжун, ... тебя с днём рождения! Мы хотим, чтобы ты была всегда такой же весёлой, как сейчас.
3. Мамочка! С 8 (восьмым) Марта! ... тебя! Я тебя очень люблю!
4. Валентина Фёдоровна! ... Вас с днём рождения! Мы Вас помним и любим.
5. Андрей! ... тебя с 23 (двадцать третьим) февраля! Ты — настоящий мужчина. Спасибо тебе за помощь и понимание.

**Задание 10. Дополните предложения по модели.** 根据例句补充句子。

Я *хочу поздравить* маму с днём рождения.

- Он \_\_\_\_\_ свою подружку с праздником.  
Мы \_\_\_\_\_ преподавателя с Днём учителя.  
Ты \_\_\_\_\_ декана с 23 (двадцать третьим) февраля.  
Она \_\_\_\_\_ дедушку с Днём Победы.

Я *хочу пожелать* бабушке здоровья и счастья.

- Она \_\_\_\_\_ ему удачи.  
Мы \_\_\_\_\_ Нине благополучия.  
Они \_\_\_\_\_ друзьям успеха.  
Ты \_\_\_\_\_ ей радости и счастья.

**Задание 11.** Прочитайте, где можно отдохнуть во время новогодних каникул. Скажите, куда вы хотите пойти, что посмотреть и почему? 知道了新年假期可以去的地方，然后回答想去哪里，看什么，为什么？

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Музыкальный театр</b><br/>音乐剧院</p> <p>3–5 января — спектакль<br/><b>«Новогодняя сказка»</b></p> <p>Где: улица Чуйкова, 4, тел. 38–30–68.<br/>Когда: 3–5 января, в 12.00, 15.00.</p> | <p><b>Царицынская опера</b><br/>察里津斯卡娅歌剧</p> <p>3–6 января — опера <b>«32 декабря»</b></p> <p>Где: проспект Ленина, 97, тел. 27–52–94.<br/>Когда: 3–6 января, в 11.00, 13.00.</p> |
| <p><b>Уличные представления</b><br/>街头演出</p> <p>1–6 января — <b>дискотека</b></p> <p>Где: Центральный район, городской парк<br/>(у кинотеатра «Победа»). Когда: 20.00–22.00.</p>          | <p><b>Каток</b><br/>滑冰场</p> <p>Где: проспект Ленина, 65. Дворец спорта,<br/>тел. 24–05–54. Когда: ежедневно в 12.00, 14.00,<br/>16.00, 18.00.</p>                                 |
| <p>3–7 января — развлекательная программа<br/><b>«Здравствуй, здравствуй, Новый год!»</b><br/>娱乐节目</p> <p>Где: городской парк (у кинотеатра «Победа»).<br/>Когда: 13.00–15.00.</p>        | <p><b>Планетарий</b><br/>天文馆</p> <p>3–5 января — <b>«Где живёт Дед Мороз?»</b></p> <p>Где: улица Гагарина, 14, тел. 27–52–94.<br/>Когда: в 12.00.</p>                             |
| <p>7 января — развлекательная программа<br/><b>«Рождественские огни»</b><br/>圣诞节之火</p> <p>Где: Центральная набережная.<br/>Когда: 18.00–22.00.</p>  | <p><b>Спортивные соревнования</b><br/>体育竞赛</p> <p>8–9 января — <b>соревнования по теннису</b></p> <p>Где: улица Чуйкова, 75, тел. 23–22–61.<br/>Когда: в 15.00.</p>               |

**Задание 12.** Прслушайте диалоги и ответьте на вопросы. 听对话，回答问题。

1.

- Галина Леонидовна, мы хотим пригласить Вас в гости. Приходите к нам ужинать.
- Спасибо. С удовольствием. Когда?
- В субботу. В 18 часов.

**Когда будет ужин?**

**Куда идёт Галина Леонидовна?**

2.

- Лионь, что ты сегодня делаешь?
- Ко мне приехали гости из Пекина. Мы идём в музыкальный театр.
- А что там будет?
- Балет «Сотворение мира».

**Куда идёт Лионь?**

**Что Лионь будет смотреть в театре?**

**Задание 13.** В тексте, который вы будете читать, вы встретите новые слова. Познакомьтесь с ними. 记住课文中生词。

романтичный (-ая, -ое, -ые) 充满理想, 怀有幻想的  
 каза́чий (-ья, -ье, -ьи) 哥萨克的  
 мне (ему) повезло 我(他)幸运  
 «Сотворение мира» 《世间造物》  
 шага́ть (НСВ) *по чему?* (З) 走, 行进, 前进  
 служебны́й роман 办公室的故事  
 тайна 秘密

симфо́ния 交响乐  
 зло 凶恶 → злой 凶恶的  
 добро (≠ зло) 善良 → добрый 善良的  
 победить зло 战胜凶恶  
 удиви́тельный (-ая, -ое, -ые) 吃惊的  
 джаз 爵士音乐  
 декора́ция 舞台布景

→ **Задание 14.** Прочитайте текст и скажите, какой балет посмотрела Лиюнь. 阅读并说出, 李芸看了什么样的芭蕾。

### Рассказывает Лиюнь

Как и все девушки, я очень люблю читать книги о любви, люблю ходить в кино и в театр. Когда я жила в Китае, я много слышала о русском театре и всегда хотела посмотреть русский балет. Раньше, по телевизору, я уже видела балет «Лебединое озеро». Его написал русский композитор Пётр Ильич Чайковский. Это такой прекрасный, такой романтичный балет!



А. П. Петров

В прошлом году я приехала учиться в Волгоград и узнала, что здесь есть хорошие театры: театр НЭТ, музыкальный театр, театр кукол, каза́чий театр... Но, к сожалению, балет в Волгограде показывают редко. И всё же мне повезло: мой преподаватель сказал мне, что в воскресенье в музыкальном театре в первый раз будут показывать балет. Это будет балет «Сотворение мира» композитора Андрея Павловича Петрова. Преподаватель посоветовал мне посмотреть этот балет.

Петров, как я узнала, — это современный русский композитор. Его музыку хорошо знают в России, потому что он много писал для кино. Песни Петрова из кинофильмов («Я шагаю по Москве», «Старая, старая сказка», «Служебный роман», «Петербургские тайны» и т. д.) любят и старые, и молодые.

Но Петров писал не только для кино. Он писал и серьёзную музыку: оперы, балеты, симфонии. Очень жаль, но эти его произведения знают мало.

Балет «Сотворение мира» Петров написал в 1971 (тысяча девятьсот семьдесят первом) году. Это философский балет. Он очень популярный: его показывали не только в России, но и в других странах.

В субботу мы с подружкой купили билеты и в воскресенье вечером пошли на балет. В театре было красиво. Артисты танцевали прекрасно. Они рассказали нам о жизни Адама и Евы, о Добре и Зле, которые живут в мире. Большая любовь Адама и Евы помогла им победить Зло. И это, конечно, была настоящая любовь.

В театре мы слышали удивительную музыку: немного симфонии и немного джаза. Мы увидели красивые костюмы



Балет «Сотворение мира»





8→ **Задание 18. Прочитайте текст. Перед чтением каждой его части проверьте, правильно ли вы понимаете предваряющие её слова и словосочетания.** 阅读课文。阅读每部分前，预习生词和词组。

**Площадь Павших борцов**

1

павший боец (мн. ч. — борцы) 烈士  
 интурист (= иностранный турист) 国外游客  
 митинг 集会  
 происходить (НСВ) 出身于, 产生, 发生  
 страшные события 可怕的事件  
 Гражданская война 国内战争  
 казнь (ж. р.) 死刑  
 белогвардейцы (= белые) 白匪  
 меньшевики 孟什维克  
 красноармейцы (= красные) 红军  
 большевики 布尔什维克

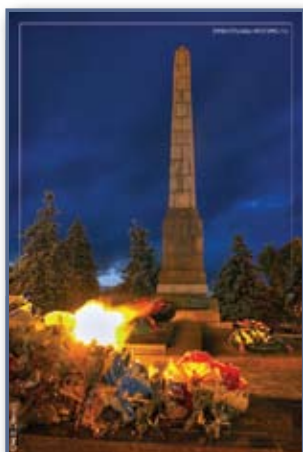
установить (СВ) *что?* (4) 安装; 建立; 制定  
 виселица 绞刑架  
 погибнуть (СВ) 牺牲  
 хоронить (НСВ) — похоронить (СВ) *кого?*  
 (4) 埋葬  
 Советская власть 苏维埃政权  
 не осталось следа (2) 不留痕迹  
 торжественно 隆重地  
 обелиск 方尖塔 (碑)  
 пролетариат 无产阶级  
 борцам (3) за свободу (4) 致为自由而战的战士

Площадь Павших борцов — это центральная площадь Волгограда. Здесь находятся гостиница «Волгоград», гостиница «Интурист», универмаг и театр НЭТ. Сегодня здесь часто бывают митинги и концерты. Здесь любят отдыхать волгоградцы.

Однако раньше на этой площади происходили другие, страшные события. В те времена в Царицыне шла Гражданская война (1918–1920). Площадь называлась Гоголевской (по имени писателя Николая Васильевича Гоголя) и была местом казни: белогвардейцы на ней установили виселицу. За 6 месяцев здесь погибло более 3500 (трёх с половиной тысяч) красноармейцев. На этой же площади белогвардейцы хоронили и своих товарищей, но после установления Советской власти в городе от этих могил не осталось и следа.

В 1920 (тысяча девятьсот двадцатом) году на Гоголевской площади торжественно похоронили красноармейцев, которые погибли в Царицыне. На их могиле установили обелиск со словами: «Пролетариат Красного Царицына — борцам за свободу». С этого дня площадь стала называться площадью Павших борцов.

2



Обелиск на площади Павших борцов

сдаться *куда?* в плен (4) 投降  
 солдат 士兵  
 фельдмаршал 元帅  
 событие 事件  
 память (ж. р.) 纪念, 回忆  
 могила 坟墓  
 жертва 牺牲者

зажечь *что?* Вечный огонь (4)  
 点燃长明火  
 почётный пост 值纪念岗  
 нести вахту памяти 纪念轮值站岗  
 достойный (-ая, -ое, -ые)  
 当之无愧的

В 1943 (тысяча девятьсот сорок третьем) году на площади Павших борцов сдались в плен немецкий фельдмаршал Фридрих Паулюс и его солдаты. Сейчас об этом событии рассказывает музей «Память», который находится в универмаге.

После войны на площади рядом со старой могилой (жертв Гражданской войны) похоронили участников Сталинградской битвы и зажгли Вечный огонь в память о них.

Установили также почётный пост, где в любое время года, в любую погоду школьники несут вахту памяти. Стоять здесь могут только самые достойные дети города.

3

воевать (СВ) 作战

национальность (ж.р.) 民族性

фашизм 法西斯

посвятить (СВ) *что?* (1) *кому?*

*чему?* (3) 把.....献给

офицер 军官

интернационалист 国际主义者

татарин 鞑靼人

воин 战士

клясться (НСВ) *кому?* (3) 宣誓

продолжить *что?* борьбу (4) 继续

斗争

Не только русские воевали в Сталинграде. Люди разных национальностей воевали с фашизмом. И этот памятник, который тоже находится на площади Павших борцов, посвятили офицерам-интернационалистам.

Здесь похоронили испанца Рубена Руиса Ибаррури, русского лётчика Владимира Григорьевича Каменщикова и татарина Хафиза Фаттахутдиновича Фаттахутдинова. Все они воевали в Сталинграде.

На памятнике — воин. На могиле своих друзей он клянётся продолжить борьбу с фашизмом.



Памятник офицерам-интернационалистам

4

часовня 礼拜堂, 小礼堂

полководец 统帅

национальный герой 民族英雄

бороться за *что?* (4) 为...而斗争

независимость (ж.р.) 独立性, 自主性

единство 统一, 一致性

князь (м.р.) 公爵

одержать *что?* победу 获得胜利

защитить *от кого?* от захватчиков (2)

抵挡侵略者

швед 瑞典人

крестоносец 十字远征军

нарушать границы 侵犯边界

политик 政治家

забыть о *чём?* о разногласиях (6) 忘记分歧

объединить *что?* силы (4) 联合力量

умирать (НСВ) — умереть (СВ) 死亡

неожиданно *как?* 突然地

объявить *кем?* святым (5) 神圣地宣布

заслуги *перед кем? чем?* перед родиной (5) 为祖国立下功勋

уважать (НСВ) *кого?* (4) 尊敬, 尊重

перезахоронить (СВ) *кого?* (4) 移葬

носить имя (= называться) 取名, 命名

император 皇帝

храм 教堂, 庙宇

собор 教堂

построить (СВ) в честь *кого?* (2) 为纪念谁而建立

разрушать (НСВ) — разрушить (СВ) *что?* (4) 拆毁, 毁坏

взорвать (СВ) *что?* (4) 炸毁

просьба 请求

восстановить (СВ) *что?* (4) 恢复, 修复

слава 光荣, 荣誉

скульптор 雕刻家

высота *чего?* 高度; 高空; 高地

Недалеко от братской могилы на площади Павших борцов находится также часовня и памятник Александру Невскому. Это символично, потому что Александр Невский — известный русский полководец, национальный герой России, который боролся за независимость и единство страны.

Что мы знаем об этом человеке?

Алекса́ндр Яросла́вович (1219–1263) жил в Вели́ком Новгороде и был князем. В 20 лет он смо́г одержать две большие победы и защити́л родно́й Новгоро́д от захва́тчиков: в 1240 (ты́сяча двести́ сороко́вом) го́ду он победи́л шве́дов на реке́ Не́ве (и поэ́тому его́ ста́ли называ́ть Не́вским), а в 1242 (ты́сяча двести́ сорок второ́м) го́ду — крестоно́сцев на Чу́дско́м о́зере. После́ э́того 300 лет запа́дных границ Росси́и никто́ не наруша́л.

При́чем князь Алекса́ндр был не то́лько хоро́шим полково́дцем, но и у́мным полити́ком. Он понима́л, что для по́лной победы́ над захва́тчиками ру́сские долны́ забы́ть о разногласи́ях и объе́динить свои́ силы́.

Алекса́ндр Не́вский у́мер неожида́нно, в 42 го́да. Его́ похоро́нили во Влади́мире, а че́рез 300 лет объя́вили святы́м за заслу́ги пе́ред роди́ной.

Кня́зя Алекса́ндра о́чень уважа́ли в Росси́и. В XVIII (во́семнадцато́м) ве́ке Пе́тр I (Пе́рвый) пере́захорони́л его́ в Петербу́рге как национа́льного геро́я.

В XIX (девя́тнадцато́м) ве́ке и́мя кня́зя носи́ли три импе́ратора: Алекса́ндр I (1801–1825), Алекса́ндр II (1855–1881) и Алекса́ндр III (1881–1894), поэ́тому хра́мы, собо́ры и часо́вни и́мени Алекса́ндра Не́вского стро́или во мно́гих горо́дах.

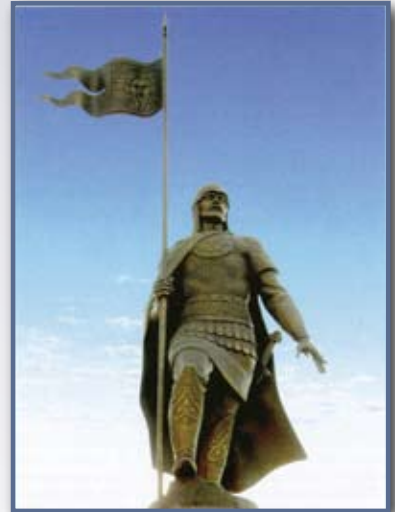


Часовня Алекса́ндра Не́вского

Постро́или их и в Цари́цыне после́ того́, как в го́роде побыва́ли Алекса́ндр II (Второ́й) и его́ сын Алекса́ндр III (Тре́тий). В 1882 (ты́сяча во́семьсо́т во́семьдесят второ́м) го́ду в че́сть импе́ратора Алекса́ндра II (Второ́го) откры́ли часо́вню Алекса́ндра Не́вского, а в 1909 (ты́сяча девя́тьсо́т девя́том) го́ду в че́сть Алекса́ндра III (Тре́тьего) и его́ се́мьи постро́или большо́й и краси́вый собо́р, кото́рый нахо́дился о́коло уни́вермага. К сожа́лению, после́ револю́ции часо́вню разру́шили, а собо́р в 1932 (ты́сяча девя́тьсо́т три́дцать второ́м) го́ду взорва́ли.

Одна́ко неда́вно по про́сьбе волгогра́дцев часо́вню Алекса́ндра Не́вского на пло́щади Па́вших бо́рцов постро́или вно́вь. Хотя́т восстано́вить и собо́р Алекса́ндра Не́вского о́коло теа́тра НЭТ. Э́то бу́дет собо́р сла́вы и па́мяти всех солда́т, кото́рые о́тдали жизнь за ро́дину.

Пе́ред собо́ром бу́дет сто́ять па́мятник Алекса́ндру Не́вскому, кото́рый уже́ откры́ли на пло́щади Па́вших бо́рцов в фев́рале 2007 (две ты́сячи се́дьмого́) го́да. Сде́лал э́тот па́мятник изве́стный во́лжский скульпто́р Серге́й Щербако́в. Вы́сота па́мятника — бо́лее 7 (се́ми) ме́тров.



Па́мятник Алекса́ндру Не́вскому

5

живо́й па́мятник 活着的纪念碑  
то́поль (м. р.) 白杨  
еди́нственное де́рево 幸存的树  
уце́леть (СВ) 幸免于难  
рани́ть 负伤  
рани́ный (-ая, -ое, -ые) 负伤的  
ство́л 树干

пу́ля 子弹  
продо́лжать жи́ть 继续生存  
извле́чь *что?* пу́ли (4) 从.....中取出子弹  
написа́ть *под чем?* под де́ревом (5) 在树下写  
проне́сти жи́знь *сквозь что?* сквозь би́тву  
(4) 在战役后活下来  
вели́кая би́тва 伟大的战役



Тополь — живой памятник истории

На площади Павших борцов есть и живой памятник истории. Это старый тополь — единственное дерево, которое уцелело в центре города после Сталинградской битвы.

Тополь этот в 1943 (тысяча девятьсот сорок третьем) году тоже был ранен. В его стволе были пули, но он продолжал жить, на нём появились зелёные листья. Люди извлекли пули и написали под деревом: «Тополь этот пронёс жизнь свою через битву великую».

Этот тополь и сейчас ещё помнит тех, кого давно нет.

**Если вы не всё поняли в прочитанном тексте, обратитесь к ключу.** 不懂之处，参阅答案。

**Задание 19.** Ответьте на вопросы по тексту. 根据课文回答问题。

1. Когда площадь стала называться площадью Павших борцов? Как она называлась раньше?
2. Что сейчас находится на площади Павших борцов?
3. Что видела площадь в Гражданскую войну?
4. Что произошло на площади в 1943 году?
5. Что установили на площади в 1920 году?
6. Почему на площади Павших борцов есть памятник офицерам-интернационалистам?
7. Какой памятник стоит около театра НЭТ?
8. Что вы знаете об Александре Невском?
9. Что хотят построить волгоградцы на площади Павших борцов? Почему?
10. Как вы понимаете выражение (句子) *живой памятник истории*? Почему так называют тополь?

**Задание 20.** Прослушайте в аудиозаписи песню, посвящённую солдатскому подвигу во время Великой Отечественной войны. Её создали знаменитые волгоградские авторы: композитор Владимир Мигуля и поэтесса Маргарита Агашина. 听录音歌曲，这是一首颂扬伟大卫国战争中士兵功勋的歌曲。作者是伏尔加格勒著名作曲家弗拉吉米尔·米古利亚和诗人玛尔格里特·阿卡什。

## Песнь о солдате 士兵之歌

Стихи М. Агашиной

Пролетели года, отгремели бои,  
Отболели тяжёлые раны твои,  
Но далёкому мужеству верность храня,  
Ты стоишь и молчишь у святого огня.

Припев:

Ты же выжил, солдат, хоть сто раз умирал,  
Хоть друзей хоронил и хоть насмерть стоял.  
Почему же ты замер, на сердце ладонь  
И в глазах, как в ручьях, плещет Вечный огонь.

Музыка В. Мигули

逝去的岁月，停止的硝烟，  
拂平了你的重伤，  
你仍然保留着那份勇猛，  
默默屹立在圣火之旁。

副歌:

那怕你死过上百次，那怕你掩埋过战友，那怕死守过，  
但你都挺过来了。  
为什么你手捂心口，岿然不动，  
在你犹如清澈小溪的的眼中，闪烁着永恒之火。

Говорят, что не плачет солдат — он солдат,  
И что старые раны к ненастью болят,  
Но вчера было солнце, и солнце с утра,  
Что ж ты плачешь, солдат, у святого костра.

Припев.

Посмотри же, солдат, — это юность твоя:  
У солдатской могилы стоят сыновья.  
Так о чём же ты думаешь, старый солдат,  
Или сердце болит, или раны горят.

Припев.

都说，士兵没有眼泪—他一名士兵，  
常常因阴雨天，伤病疼痛难挨，  
但昨天艳阳天，旭日东升，  
士兵，你为什么在神火之旁哭泣呢。

副歌

瞧！士兵，那是你的希望，  
士兵墓旁守卫着你的后辈，  
不要顾虑，老兵。  
你可能只是心痛，或旧病复发。

副歌

Что вы думаете об этой песне? Какая она? Кому она посвящена?

## Домашнее задание 家庭作业

**Задание 1. Прочитайте текст по-русски и по-китайски. Обратите внимание на новые слова.** 阅读俄、汉文课文。注意生词。

### Спорт в Волгограде

Волгоград — спортивный город, город чемпионов. Здесь родились и живут чемпионы Европы и мира по плаванию, прыжкам в высоту, гимнастике, гандболу, водному поло, лёгкой и тяжёлой атлетике.

伏尔加格勒是一座体育城市和冠军城市。这里诞生过和居住着游泳、跳高、体操、手球、水球、田径和举重的欧洲与世界冠军。

Всего 53 медали привезли волгоградские спортсмены с Олимпийских игр. Например, в 1992 (тысяча девятьсот девяносто втором) году они получили 14 медалей, в 1996 (тысяча девятьсот девяносто шестом) году — 6 медалей, в 2000 (двухтысячном) году — 10 медалей, в 2004 (две тысячи четвёртом) году — 15 медалей, а в 2008 (две тысячи восьмом) году — 6.

伏尔加格勒运动员在奥运会上曾共获得53枚奖牌。如：1992年，夺得14枚，1996年—6枚，2000年—10枚，2004年—15枚，2008年—6枚。

Александр Попов, Евгений Садовый, Денис Панкратов и Юрий Кудин — пловцы. Они занимаются плаванием. Все они многократные чемпионы мира.

亚历山大·波波夫、叶甫盖尼·萨多维、杰尼斯·班克拉托夫和尤里·库吉诺夫都是游泳运动员，专门从事游泳。他们都多次获得过世界冠军。

Елена Слесаренко, Татьяна Лебедева и Елена Исинбаева — легкоатлетки. Елена Слесаренко хорошо прыгает в высоту, а Татьяна Лебедева — в длину.

叶莲娜·斯列沙莲科、塔吉扬娜·列别杰娃和叶莲娜·伊森别杰娃都是田径运动员。叶莲娜·斯列沙莲科擅长跳高，而塔吉扬娜·列别杰娃则擅长跳远。

Елена Исинбаева лучше всех прыгает с шестом. На Олимпиаде в Пекине она установила свой 24-й (двадцать четвёртый) мировой рекорд. В 2008 (две тысячи восьмом) году Европейская федерация лёгкой атлетики назвала её лучшей легкоатлеткой года, а читатели журнала «Glamur» — женщиной года в России.

叶莲娜·伊森别杰娃最擅长撑竿跳。在北京的奥林匹克运动会上，她第24次刷新世界纪录。2008年，她被欧洲田径协会评为年度最佳田径运动员。被《格拉穆尔》杂志的读者评为俄罗斯妇女年度人物。



Елена Исинбаева



Евгений Плющенко

В Волгограде родился и Евгений Плющенко. Он всегда любил кататься на коньках и начал заниматься спортом в Волгограде. Сейчас Плющенко — известный фигурист, живёт в Петербурге, но часто приезжает в родной Волгоград, помогает открывать в городе новые спортивные школы. Евгений Плющенко понимает, что спорт даёт человеку не только здоровье и силу, но и умение добиваться цели, преодолевать трудности. Спорт воспитывает сильных людей, а они очень нужны России.

叶甫盖尼·普留琴克出生于伏尔加格勒。那时，他一直喜欢滑冰，是在伏尔加格勒开始了他的体育事业。现在，他已是著名的花样滑冰运动员，住在圣彼得堡，但是他经常回到故乡伏尔加格勒，帮助筹建新的市体校。他知道，体育不仅能给人们带来健康和力量，还能培养出争取胜利和战胜困难的品质。体育能培育出强者，而俄罗斯正需要他们。

**Скажите, что вы узнали из этого текста о волгоградцах?** 请回答，你从这篇课文中就伏尔加格勒人有什么了解？

**Если вы не всё поняли в прочитанном тексте, обратитесь к ключу.** 如果您对课文不完全明白，请查看答案。

## Задание 2. Прочитайте. 阅读。

### Рассказывает Жань

Меня зовут Жань. Я китаец. Недавно я окончил школу и решил учиться в Цзинане, изучать экономику. Но случайно я встретил моего друга, и он рассказал мне, что он учится в Волгограде, в техническом университете.

Мой друг рассказывал о России много и интересно, и я подумал, что я тоже могу учиться там. В России другая культура, свои традиции (传统, 习俗) — интересно с ними познакомиться. Там можно научиться хорошо говорить по-русски и потом работать в Пекине или в Москве.

Так я приехал в Волгоград, в технический университет. Я уже 4 месяца изучаю здесь русский язык и немного знаю этот город, его историю.

**Восстановите разговор Жаня и его друга. Как вы думаете, какие вопросы задавал Жань? Что ему ответил друг? Составьте диалог и напишите его.** 复述然和他朋友的对话。您怎么认为，然提出的问题？朋友回答了他什么？编写出他们的对话。

**Задание 3. Потренируйтесь в выразительном чтении стихотворения В. Леднёва.** 有表情地朗读弗·列德涅夫的诗。

Площадь Павших борцов —  
Площадь наших бойцов,  
Заслонивших Отчизну и спасших,  
Площадь юных сердец,  
Площадь дивных сердец,  
Отгоревших в боях и погасших...  
Их теперь не обнять,  
Не пожать им ладошь...  
Но восстал из земли негасимый огонь —

烈士广场—  
是我们祖国卫士与先烈们的广场，  
是纯洁心灵的广场，  
是战火中逝者与先驱们表达心声的广场，  
虽已不能拥抱他们，  
也不能同他们握手，  
但是，不灭之火重新燃起  
—  
这是哀痛之火，

Ско́рбный о́гонь,  
 Го́рдый о́гонь,  
 Све́тлый о́гонь...  
 Э́то па́вших се́рдца  
 Отда́ют до ко́нца  
 Своё я́ркое пла́мя живу́щим,  
 Чтóбы мы их мечту́  
 Вознесли́ в вы́соту  
 И ве́кам пере́дали гря́дущим.

高尚之火，  
 光明之火。  
 这是先烈内心的无私奉献  
 将其自己的火种传承给生者  
 为将其希望推向更高的境界  
 我们已将其世代传承。

## Ключи к уроку (образец 2)

Задание 5. 1 в; 2 б; 3 в; 4 а.

### Цзинань

济南

我叫鲁仪，我的家乡是济南市。大家都知道，济南是中国一座大的古城，有六百万人口。那里有工厂、银行、旅馆、大学。行驶有小汽车、出租车、公交车和自行车。

在一周里，中国人工作或学习。周日，一家人休息。他们喜欢在泉城广场散步，因为那里有咖啡厅、音乐喷泉、美丽的鲜花、纪念碑、大屏幕电视。在广场上，人们可以一同收看电视转播，并讨论电视节目。特别有意思！

中国人也喜欢在广场上放风筝，这是很好玩的活动。各种风筝飞在广场上空，看上去非常有趣。

距泉城广场不远处是济南的主干道。它和广场的名字一样叫泉城，沿街有饭店、大型商店和不同寻常的纪念碑，国外游客常在这观光。

Задание 6.

1. Алле́я ге́роев. 2. Мама́ев курга́н. 3. У́лица Со́ветская. 4. Музе́й-па́норама «Ста́лингра́дская би́тва». 5. У́лица Ми́ра. 6. Про́спект Ле́нина.

Задание 14.

### Расска́зывает Лию́нь

李芸的故事

我和所有的女孩一样，很喜欢读有关爱情的书，喜欢去电影院和剧院。在中国，我常常听到有关俄罗斯的戏剧，并想看到俄罗斯的芭蕾。以前，仅在电视里看过芭蕾《天鹅湖》。它由俄罗斯作曲家彼得·伊力奇·柴可夫斯基编写。这是一部极其好的、富有浪漫气息的芭蕾。

去年，我来到了伏尔加格勒学习并被告之，这里有些不错的剧院：新的试验剧院，音乐剧

院，木偶剧院，哥萨克剧院等。但是，很遗憾，在伏尔加格勒芭蕾表演很少。幸运的是：我的老师告诉我，星期天在音乐剧院将首次表演芭蕾。这是作曲家安德烈·巴甫洛维奇·彼得罗夫编写的芭蕾《世间造物》。老师建议我去看看这个芭蕾。

据我所知，彼得洛夫是俄罗斯现代作曲家。他谱写的歌在俄罗斯比较流行，这是因为他给电影谱写了很多歌曲，男女老幼都喜欢他谱写的电影歌曲（《我沿着莫斯科步行》，《很古老的故事》，《办公室的故事》，《圣彼得堡的秘密》等）。

但是，彼得洛夫不仅谱写电影歌曲，他还写一些严肃的歌曲、戏剧、芭蕾、交响乐。非常遗憾是人们很少知道他的这些作品。

芭蕾《世间造物》是彼得洛夫于1971年编写而成。这是一部严肃的芭蕾。它非常有名，不仅在俄罗斯上演，而且还在国外演出过。

周六我和朋友买了票，周日晚上观看了芭蕾。剧院里很气派。演员们表演非常出色。他们给我们讲述了关于亚当和夏娃的生活，及存于这个世间的善和恶。亚当和夏娃之间强烈的爱情帮助他们战胜了邪恶。自然，这才是真正的爱情。



在剧院里，我们听到奇异的音乐：音乐里即有交响乐也有爵士乐。我们看到了漂亮的服装和舞台布景。这是音乐和舞蹈的真正节日。我们很喜欢芭蕾，下次还要去音乐剧院。

## Задание 18.

### Площадь Павших борцов

烈士广场

1

烈士广场—是伏尔加格勒的中心广场。“伏尔加格勒”饭店、“外国游客”饭店、百货商店和新试验剧院位于这里。现在，这里经常有集会和音乐会。伏尔加格勒人喜欢在这里休息。

但是，以前在这个广场上发生过一些其它可怕的事情。当时，在察里津爆发了国内战争（1918—1920）。那时，广场叫果戈里广场（以作家尼古拉伊·瓦西里耶维奇·果戈里命名），是个行刑地。白匪（孟什维克）在广场上安置了绞刑架，在六个月里，3500多名红军战士（布尔什维克）在这里牺牲了。白匪也将自己的同伴埋葬在这个广场上。市苏维埃政权成立后，这些坟墓就被彻底铲除了。

1920年，在果戈里广场隆重掩埋了在察里津阵亡的布尔什维克。墓上修建了方尖碑，并刻有“红色察里津的无产阶级缅怀为自由而战的战士”。从此，广场称为烈士广场。

2

1943年，德国元帅费利特里赫·巴乌留斯率部在烈士广场投降。现在，在百货商店的“纪念”博物馆里还陈列着这段历史。

战后，在老的墓旁（国内战争的牺牲者）掩埋了斯大林格勒战役的阵亡者，并点起长明火来缅怀他们。同时，设立了荣誉岗哨。在这里一年四季、无论什么天气，中学生都进行纪念站岗值班。只有市品学兼优的孩子才有资格站到这里。

3

在斯大林格勒，不仅俄罗斯人在作战。不同民族的人也同法西斯作战。这座纪念国际主义者—军官们的纪念碑也矗立在烈士广场。

这里埋葬有西班牙人鲁本·鲁伊斯·伊巴鲁利、俄罗斯飞行员弗拉吉米尔·格里高利耶维奇·卡缅西科夫和鞑靼人哈飞兹·法加胡吉诺维奇·法加胡吉诺夫。

墓碑上刻有一名战士，他在自己战友的墓旁宣誓：将继续同法西斯战斗。

4

距烈士广场上的烈士墓不远处，还坐落着一座小教堂和亚历山大·涅夫斯基纪念碑。这具有一定的象征意义。因为亚历山大·涅夫斯基是俄罗斯著名统帅和争取国家独立与统一的民族英雄。

有关这个人，我们将了解到什么呢？

亚历山大·涅夫斯基（1219—1263）曾住在大诺夫哥罗德，是个大公。在20年里，他赢得两次巨大的胜利，抵御了侵略者对家乡诺夫哥罗德的侵袭。在1240年，在涅瓦河战胜瑞典人（并因此称作涅夫斯基）；在1242年，在丘茨克湖打败十字远征军。从此，在三百年里再没有人侵犯俄罗斯西部边界。

同时，亚历山大不仅是一名优秀统帅，还是一位聪明的政治家。他知道，为彻底打败侵略者，俄罗斯人应摒弃分歧，联合起来。

亚历山大·涅夫斯基死于意外，年仅42岁，葬于弗拉吉米尔。300年后，出于对国家做出的贡献，而被尊称为圣人。

在俄罗斯，亚历山大大公非常受尊重。十八世纪，彼得一世将他做为民族英雄迁葬到圣彼得堡。

十九世纪，有三个沙皇取名为大公的名：亚历山大一世（1801—1825），亚历山大二世（1855—1881），亚历山大三世（1881—1894）。因此，在许多城市里建有以亚历山大·涅夫斯基命名的庙宇、教堂和小教堂。

察里津的纪念碑是亚历山大二世和他的儿子亚历山大三世来之后建立的。1882年，为了纪念沙皇亚历山大二世，建立了亚历山大·涅夫斯基小教堂。1909年，为了纪念亚历山大三世和其家人，在百货商场附近修建了漂亮的大教堂。遗憾的是，十月革命后，小教堂被拆毁，而大教堂于1932年被炸毁。

但是，不久根据伏尔加格勒人的要求，在烈士广场重建了亚历山大·涅夫斯基小教堂。人们还想恢复新实验剧院附近的亚历山大·涅夫斯基教堂。这个教堂将是那些为祖国献出生命的士兵们的荣誉与纪念教堂。

教堂对面是 2007年2月在烈士广场已经落成的亚历山大·涅夫斯基纪念碑。它由伏尔斯克著名的雕刻家谢尔盖·谢尔巴科夫设计，碑高7米多。

5

在烈士广场上，有一座活的历史纪念碑。这是一棵古老的白杨树——是斯大林格勒战役后在市中心仅存的一棵树。

这棵杨树在1943年同样受过伤。子弹射进它的树干，但它活下来了，并发出新芽。人们从树干中取出子弹，并在树上写到：这棵白杨的生命经历过伟大战役的洗礼。

这棵白杨现在仍然铭记着先烈们。

## Литература

1. Бахтелер Ф., Верещагин Е.М., Прохоров Ю.Е. Лингвострановедческое приложение как составная часть учебного комплекса по русскому языку (из практики создания лингвострановедческого приложения к комплексу «Русский язык для всех») // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М., 1979.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение и принцип коммуникативности в преподавании русского языка как иностранного // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы: Докл. сов. делегации на V конгрессе МАПРЯЛ / Отв. ред. В.Г. Костомаров. М., 1982.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
4. Гурицкая И.А. Отбор страноведческого и лингвострановедческого материала в целях включения его в учебные тексты (с учетом места обучения) // Лингвострановедение и текст / Сост. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М., 1987.
5. Диденко Л.А. Вопросы овладения страноведческой информацией учебных текстов // Русский язык за рубежом. 1983. № 2.
6. Зиновьева М.Д., Миловидова Г.П., Панормова М.А. Москва: Пособие по лингвострановедению. М., 1987.
7. Маврицкий С. Страноведение — культура — язык — человек // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М., 1979.
8. Мисири Г.С. Пути снятия трудностей восприятия лингвострановедческой информации обучающимися (студентами) на начальном этапе обучения языку // Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку / Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Ю.Е. Прохорова. М., 1977.
9. Панормова М.А. Восприятие лингвострановедческой информации иностранными студентами в процессе изучения русского языка на подготовительном факультете // Страноведение и лингвострановедение в практике преподавания русского языка иностранным студентам / Отв. ред. Э.А. Исаева. М., 1987.
10. Турчанинова Э.М. К вопросу о типологии лингвострановедческих учебных текстов на начальном этапе обучения русскому языку // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М., 1979.
11. Чернявская Т.Н. Реализация лингвострановедческого аспекта при создании учебника русского языка // Русский язык за рубежом. 1989. № 3.

**N. A. Vostriakova**

### **THE TEACHING OF THE CHINESE STUDENTS TO PERCEPT THE LINGUOCULTURAL TEXTS AT THE RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE LESSONS**

*The country-specific information, linguocultural text, inophone, national-cultural conditionality of perception of the text, efficiency (adequacy) of perception.*

For the readers teaching Russian as a foreign language is offered the fragment of the textbook “Perception by Foreign Students of the Initial Stage of Teaching Russian the Country Specific Text Information” addressed to the Chinese students studying Russian at the preparatory Faculty of the Volgograd State Technical University. This textbook is the national-focused appendix supplementing the first part of the educational complex “The Way to Russia” written by V.E. Antonova, M.M. Nahabina, M.V. Safronova etc.

This article represents the materials of two lessons taken from this textbook which are based on the lexical and grammar topics of the textbook “The Way to Russia” and contain various dialogues, texts and tasks created on the basis of Volgograd regional specific information on the analogy of the didactic stuff of the textbook “The Way to Russia”. The materials will allow the students to work out skills of adequate country specific reception of educational texts and accelerate acculturation of Chinese students and help them to become active participants in the Russian everyday communication.